



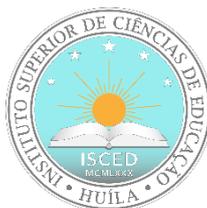
**Instituto Superior de Ciências de Educação da Huíla
ISCED – HUÍLA**

**La culture cible dans l'enseignement-apprentissage du
FLE en classe de 10^{ème} année au Lycée n^o 69 M – 10 de
Dezembro, à Moçâmedes**

Autor: Domingos Lucas Chanja

LUBANGO

2022



**Instituto Superior de Ciências de Educação da Huíla
ISCED – HUÍLA**

**La culture cible dans l'enseignement-apprentissage du
FLE en classe de 10^{ème} année au Lycée nº 69 M – 10 de
Dezembro, à Moçâmedes**

Trabalho apresentado para a obtenção do
Grau de Licenciado em Ensino de Língua
Francesa

Autor: Domingos Lucas Chanja

Tutor: Zeferino Manuel Saldanha, PhD.

LUBANGO

2022



INSTITUTO SUPERIOR DE CIÊNCIAS DE EDUCAÇÃO DA HUÍLA

ISCED-Huíla

DECLARAÇÃO DE AUTORIA DO TRABALHO DE LICENCIATURA

Tenho consciência que a cópia ou o plágio, além de poderem gerar responsabilidade civil, criminal e disciplinar, bem como reprovação ou a retirada do grau, constituem uma grave violação da ética académica.

Nesta base, eu **DOMINGOS LUCAS CHANJA** estudante finalista do Instituto Superior de Ciências de Educação da Huíla (ISCED-Huíla) do Curso de Ensino da Língua Francesa, do Departamento de Letras Modernas, declaro, por minha honra, ter elaborado este trabalho, só e somente com o auxílio da bibliografia que tive acesso e dos conhecimentos adquiridos durante a minha carreira estudantil e profissional.

Lubango, 22 de Junho de 2022

O Autor

DÉDICACE

*À mon père Figueiredo Muquinda Canjilo
Chanja à titre posthume.*

REMERCIEMENTS

Premièrement, j'adresse mes remerciements à l'Éternel pour la protection et me guider toujours avec la sagesse. A mon directeur de recherche, Monsieur Zeferino Saldanha pour ses conseils remarquables et sa totale disponibilité a m'orienter dans l'élaboration du ce travail.

A mes enseignants, particulièrement aux enseignants de la spécialité d'enseignement de la langue française (Mme Delfina de Jesus Cangongo, M. Zeferino Saldanha, M. Amadeu Paulo, M. Zinga Carlos Sambo, M. Matondo Fernandes Kiese, M. Nanfilo Dorice et M. Massamuna Ndoma Santiago à titre posthume) pour ses enseignements et encouragements.

A mes parents Figueiredo Muquinda Canjilo Chanja à titre posthume et Juliana Maria Cayombo qui ont tout fait pour mon éducation formelle et informelle. A mes frères et sœurs (Rosélia Chanja, Tomás Chanja, Alberto Chanja, Laurindo Chanja à titre posthume, Isabel Chanja, Benvinda Chanja et Teresa Muquinda) pour m'avoir toujours appuyé.

A mes amis et collègues Floriano Zacarias Simatiuca et Estévão J. Chimuco qui m'ont beaucoup aidé quand je n'avais pas de maison pour y habiter en m'aidant pour rester chez leurs oncles et tantes. A Lucas Moisés Adriano et Firmino S. Katimba pour ses encouragements.

A mes collègues de la specialité d'enseignement de la langue française de 2013 jusqu' à l 'année 2016 par lesquels nous avons partagé l'apprentissage et les liens amicaux, spécialement Nelson Tchasi, Joana A. Tchambekeye et José Fonseca.

Em fin, j'adresse un grand merci aux apprenants de la 10^{ème} année du Lycée n° 69M " 10 de Dezembro " , à Mme Arminda Santos, M. Benjamim Bernadino, M. Mauro Alfredo et M. Isaac Chavala Cavongo pour m'avoir transmit leurs expériences et pour avoir collaboré dans la réalisation de notre enquête.

RÉSUMÉ

La mission de réaliser un travail scientifique, implique avant tout l'identification d'une situation problème qui se présente très fréquemment sous forme de question.

Nous à notre tour, nous avons remarqué une certaine méconnaissance de la culture française chez les apprenants du français langue étrangère et parfois chez certains professeurs.

Ce qui nous amène à poser des questions suivantes : quelle culture enseigner en classe dans le processus d'enseignement / apprentissage du français ? Quelle culture est enseignée vraiment ? Comment aborder les affinités et les différences entre la culture cible et la culture source ?

. Vraiment on n'enseigne pas la culture source, car l'apprenant connaît déjà sa culture.

Les pratiques de classe ne sont pas efficaces en ce qui concerne la culture cible. Par conséquent, les apprenants n'ont pas de connaissances liées à cette culture visée.

Les objectifs sont centrés sur cette culture en relevant les aspects apportés par le manuel En Avant, en recueillant des informations sur le processus d'enseignement-apprentissage de la culture étrangère et en présentant quelques suggestions pédagogiques.

Deux chapitres intègrent ce travail : dans le premier chapitre, nous exposons les concepts centrés sur la thématique et dans le deuxième sont mises en oeuvre l'analyse du manuel de FLE et les enquêtes auprès des enseignants et des apprenants.

Mots-clés : culture cible, culture source, approche communicative.

RESUMO

A missão de realizar um trabalho científico implica antes de tudo a identificação de um problema que se apresenta geralmente em forma de questão.

Nós, por nossa vez, constatamos que os alunos que optam pelo francês língua estrangeira não têm conhecimentos sobre a cultura francesa e por vezes alguns professores.

O que nos leva a colocar as questões seguintes: que cultura deve ser ensinada na sala de aula no processo de ensino-aprendizagem do francês? Qual é a cultura ensinada realmente? Como abordar as afinidades e as diferenças entre a cultura alvo e a cultura de origem?

Realmente, não se ensina a cultura de origem, pois o aluno já conhece a sua cultura.

As práticas na sala de aula não são eficazes no concernente à cultura alvo. Consequentemente, os alunos não têm conhecimentos ligados a esta cultura visada.

Os objectivos estão centrados nesta cultura recolhendo os aspectos do manual *En Avant* e informações sobre o processo de ensino-aprendizagem da cultura estrangeira bem como apresentando algumas sugestões pedagógicas.

Dois capítulos integram este trabalho : no primeiro capítulo, expomos os conceitos centrados na temática e no segundo são feitas a análise do manual de FLE e os inquéritos dirigidos aos professores e aos alunos.

Palavras chaves : cultura alvo, cultura de origem, abordagem comunicativa.

TABLE DES MATIÈRES

DECLARAÇÃO DE AUTORIA DO TRABALHO DE LICENCIATURA.....	i
DÉDICACE.....	ii
REMERCIEMENTS.....	iii
RÉSUMÉ.....	iv
RESUMO.....	v
TABLE DES MATIÈRES	Erro! Indicador não definido.
INTRODUCTION.....	1
CHAPITRE I - CADRE THÉORIQUE	3
1.1 La Culture.....	3
1.2 L'interculturel	4
1.2.1 Culture cible	5
1.2.2 Culture source	6
1.3 La langue.....	6
1.3.1 Langue étrangère	7
1.3.2 Langue maternelle.....	7
1.4 La culture cible dans processus d'enseignement/apprentissage du FLE	8
1.5 La compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE ...	10
1.6 L'enseignement de la culture cible à travers les ressources documentaires..	12
CHAPITRE II - CADRE PRATIQUE	13
2.1 Contexte de la recherche	13
2.1.1 Province de Namibe	13
2.1.2 Ville de Moçâmedes	13
2.2 Le manuel de FLE de la 10 ^{ème} année.....	14
2.2.1 La culture cible dans le manuel de la 10 ^{ème} année.....	15
2.2.1.1 Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono page 10	15
2.2.1.2 Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono, page 12	16
2.2.1.3 Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono, pages 14 et 15.	16

2.2.1.4	Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono, page 16	17
2.2.1.5	Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono, page 16	18
2.2.1.6	Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono, page 20	18
2.2.1.7	Unité 1 – Les salutations et l'identité, page 32	19
2.2.1.8	Unité 1 – Les salutations et l'identité, page 40	20
2.2.1.9	Unité 3 – Les directions- les heures- les dates, page 73.....	20
2.2.1.10	Unité 4 – La famille- La maison – Les repas, page 76.....	21
2.2.1.11	Unité 4 – La famille- La maison – Les repas, page 90.....	21
2.2.2	Remarques sur les éléments de la culture cible du Manuel	22
2.4	Enquêtes adressées aux enseignants.....	23
2.4.1	Réponses des enseignants	23
2.5	Enquêtes adressées aux apprenants	31
2.5.1	Réponses des apprenants	32
2.6	Remarques par rapport aux réponses	37
	CONCLUSIONS	39
	SUGGESTIONS	41
	BIBLIOGRAPHIE.....	42
	SITOGRAFIE.....	45
	ANNEXES	46
	Annexe 1	46
	Annexe 2	50
	Annexe 3.....	52

INTRODUCTION

L'approche communicative en français langue étrangère fait de l'apprenant l'élément majeur du processus d'enseignement qui doit s'adapter à ses besoins, mais aussi à son profil. L'enseignement des langues étrangères est associé à l'acquisition de la culture cible.

Notre travail est intitulé *La culture cible dans l'enseignement-apprentissage du FLE en classe de 10^{ème} année au Lycée n° 69 M – 10 de Dezembro à Moçâmedes*.

L'enseignement-apprentissage du français langue étrangère implique la présence de la culture cible, dans la mesure où une langue véhicule une culture. La fonction centrale du langage est celle de la communication. Les échanges langagiers permettent aux individus de mettre en œuvre les stratégies de communication. L'apprenant doit acquérir la compétence de communication en FLE qui mobilise la compétence socioculturelle, autrement dit, l'acquisition de la culture cible.

Notre travail se limite au contexte de Moçâmedes. Nous avons travaillé avec les enseignants et les apprenants de 10^{ème} année du Lycée n° 69 M – 10 de Dezembro.

La mission difficile de réaliser un travail scientifique, implique avant tout l'identification d'une situation problème qui se présente très fréquemment sous forme de question-problème.

Nous à notre tour, nous avons remarqué une certaine méconnaissance de la culture française chez les apprenants du français langue étrangère. En plus, les deux accusent parfois une faible connaissance également de sa propre culture, d'où les questions-problèmes suivantes : quelle culture enseigner en classe dans le processus d'enseignement / apprentissage du français ? Quelle culture est-elle enseignée vraiment ? Comment enseigne-t-on la culture cible ?

D'une manière générale, nous remarquons que certains enseignants ont du mal à enseigner la culture cible. Par conséquent leurs apprenants finissent par ne pas l'apprendre suffisamment.

Dans ce travail, nous avons les objectifs suivants :

- Distinguer des concepts de culture, culture cible, culture étrangère et interculturel.
- Analyser les éléments de la culture cible du manuel de FLE.
- Savoir par l'intermédiaire des enseignants et des apprenants sur l'enseignement-apprentissage d'une culture étrangère en classe de 10^{ème} année au Lycée n° 69 M. .
- Présenter des suggestions dans le but d'améliorer les pratiques en classe.

Ce travail de recherche est composé de deux chapitres. Le premier, intitulé cadre théorique fait référence aux définitions des termes clés du sujet et le deuxième, intitulé cadre pratique, est consacré à l'analyse du manuel et à l'analyse des données des enquêtes.

CHAPITRE I - CADRE THÉORIQUE

1.1 La Culture

Pour bien aborder la question sur la culture, c'est important de faire allusions aux trois aspects : sens étymologique, sens du dictionnaire et sens sociologique.

a) Sens étymologique - Le mot culture vient du latin 'colere'cultura. D'après Imane (2014) l'étymologie « colère » que signifie « cultiver, honorer, habiter » se réfère à l'activité humaine, et le terme « cultura » se réfère à l'action de cultiver, en particulier dans le domaine de l'agriculture. Le terme culture est employé en éthologie ; Cicéron fut le premier à appliquer le mot culture à l'être humain.

b) Sens du dictionnaire - Dans le dictionnaire encyclopédique illustré Hachette (2004) on trouve trois concepts de culture :

- Travail de la terre visant à la rendre productive ;
- Ensemble des connaissances acquises par un individu ;
- Ensemble des activités soumises à des normes socialement et historiquement différenciées, et des comportements transmissibles par l'éducation, propre à un groupe social donné.

En ce qui concerne la culture en tant que travail de la terre, Charpentreau et Kes (1998, p.9) soulignent que « la culture, ce n'était au départ que l'image d'un paysan allant travailler sa pièce de terre cultivée alors qu'une autre est laissée en friche, dans son état naturel et ce qu'est cultivé, qui va subsister jusque dans le sens figuré du mot culture ».

c) Sens sociologique - Dans la perspective sociologique, il y a plusieurs auteurs qui se sont intéressés dans la définition de culture.

D'après Tylor (cité par DeLandsheere, 1986, p.70) culture c'est l'ensemble de « connaissances, les croyances, l'art, la morale, le droit, les

coutumes, les techniques, les habitus acquises par l'homme en tant que membre de la société ».

D'après Clanet (1990,p.16) : « La culture est un ensemble de systèmes de significations propres à un groupe [...], qui apparaissent comme valeurs et donnent naissance à des règles et à des normes que le groupe conserve et s'efforce de transmettre, et par lesquelles il se particularise, se différencie des groupes voisins. »

1.2 L'interculturel

Dans l'enseignement d'une langue étrangère il y a la rencontre entre deux cultures différentes. Ainsi, quand on parle d'interculturel, on parle implicitement de la relation entre deux cultures, tel comme Clanet (1993, p.22) remarque que l'interculturel « désigne un monde particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent quand deux cultures différentes entrent en contact ».

En ce qui concerne à l'origine du mot interculturel, Millan (2016, p.122) affirme que « est apparu en pédagogie lors d'une conférence de l'UNESCO à Nairobi en 1976¹ dans le but principal de mettre en valeur la diversité culturelle et de permettre ainsi la résolution positive des conflits via le respect et la tolérance ». Dans la perspective d'enseignement, le mot interculturel s'est développé dans les années 1970 en fonction de la scolarité des enfants de migrants, tel comme souligne De Carlo (1998, p.40) « C'est dans le contexte des migrations dans les années 1970, que face aux difficultés scolaires des enfants de travailleurs migrants, la pédagogie interculturelle va développer l'idée selon laquelle les différences ne sont pas des obstacles à contourner, mais une source d'enrichissement mutuel quand elles sont mobilisées ».

D'après Beacco (2000, pp.120-120) l'interculturel « [...] trouve ses origines dans les problématiques des migrations de populations extracommunautaires, des politiques d'immigration et d'intégration de ces groupes humains (travailleurs

¹ <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/lang>, page consultée en novembre 2021.

immigrés, enfants de migrants) et, plus largement, celles de sociétés nationales se découvrent, mondialisation et construction européenne aidant, fondamentalement pluriculturelles ».

En effet, l'interculturel est « l'ensemble des processus (psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels) générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation » (Clanet, 1993 : 21).

L'interculturel est très important parce que ce rapport permet l'enrichissement et échanges de savoirs dans la rencontre entre la culture cible et la culture source. Ainsi, le respect entre les aspects identitaires de chaque culture est très indispensable dans la relation interculturelle. À cet propos, Rispaill et Wharton (2003, p.42) affirment : « [...] le respect des cultures de chacun, la construction d'une culture commune, enrichie des différences de l'Autre. C'est, dans une optique constructiviste, reconnaître la culture comme le produit d'une interaction, un produit toujours en création au fil des expériences de l'individu, un produit pluriel ».

1.2.1 Culture cible

La culture cible, ensemble de références que font partie d'une langue étrangère. C'est-à-dire, c'est la culture étrangère enseignée et apprise à travers de la langue étrangère.

L'image des apprenants par rapport à la culture cible, généralement est influencée par l'image qu'ils se font de la culture source, c'est pour cette raison que Zarate (2010, p.26) affirme que « la culture cible peut être valorisée ou dévalorisée, les représentations de la culture cible sont déterminées par les représentations de la culture source dans l'enseignement ».

La culture cible peut être apprise par le biais de la culture source, comme le souligne Haté (1992), «la culture cible entretient un rapport dialectique avec la culture source dans l'enseignement du français langue étrangère et, de manière

plus générale avec les trois pôles du système didactique l'apprenant, l'enseignant et le savoir»².

La culture cible nous fait savoir que notre groupe ou pays est différent en quelques aspects et, parfois, identique en certains aspects. Ainsi à cet égard Zarate (2010,p.37) dit clairement que « Comprendre une réalité étrangère, c'est expliciter les classements propres à chaque groupe et identifier les principes distinctifs d'un groupe par rapport à un autre».

1.2.2 Culture source

Dans le processus d'enseignement du FLE, c'est important de faire attention à la culture des apprenants et des enseignants.

Schmitt (2017, p.16) définit la culture source comme « l'ensemble des références au patrimoine partagé en commun entre les apprenants et l'enseignant dans un contexte d'enseignement du français langue étrangère en milieu scolaire où les apprenants et l'enseignant sont de même nationalité [...]».

1.3 La langue

La langue c'est un système de signes verbaux propre à une communauté d'individus. Par exemple : langue portugaise, langue française, langue anglaise, etc.

En effet, en parlant de la définition de langue, les chercheurs de la linguistique générale, de la grammaire des langues et celles de la sociolinguistique, actuellement, posent deux aspects complémentaires du concept de langue : «un aspect abstrait et systématique (langue =idiome) et un aspect social (langue=culture)» (Cuq, 2003, p. 147).

Cependant, lorsqu'on parle de la langue, on ne doit pas confondre avec le langage qu'est la « faculté propre à l'homme d'exprimer ou de communiquer par

² <https://www.grafiati.com/fr/literature-selections>, page consultée en novembre 2021.

un système de signes vocaux (parole) ou graphique (écriture) [...] ; tout le système permettant de communiquer » (Dictionnaire Larousse, 2013, p. 461).

1.3.1 Langue étrangère

Selon l'ASDIFLE (Association de Didactique du Français Langue Étrangère.) «toute langue non maternelle est une langue étrangère». En effet, pour apprendre une langue étrangère, il faut être motivé, il faut avoir ou suivre certaines méthodes, parce que « une grande partie de l'acquisition [...] des langues étrangères ne se fait pas par un simple contact, mais consciemment par pédagogie » (Martinet, 1974, p.9).

En didactique de langues, « une langue devient étrangère lorsqu'elle est constituée comme un objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ces qualités à la langue maternelle. »(Cuq, 2003, p.150).

En effet, une langue étrangère peut être, aussi, une langue seconde ; une même langue peut être langue première dans un Pays et, langue seconde ou étrangère dans l'autre Pays, à cet égard, on dit que « une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'expression phonique » (Martinet, 1970, p.20).

1.3.2 Langue maternelle

Donner la définition de Langue maternelle, parfois est un peu difficile à cause de son épaisseur historique, de ses déterminations plurielles et de ses connotations étendues, mais, de toute façon, la plus répandue dit que «la langue maternelle c'est la langue acquise la première par le sujet parlant dans un contexte où elle est aussi la langue utilisée au sein de la communication» (Cuq, 2003).

En faisant attention sur les mots que constituent l'expression 'Langue Maternelle' on se rend compte que 'maternelle' signifie 'de la mère', c'est-à-dire que le mot maternelle est issu du Latin «mater» = mère. Malgré cela, la langue

maternelle, « anthropologiquement rapportée à la figure de la mère [...], ne s'identifie pas nécessairement à la langue de la mère : c'est que la langue acquise la première par l'enfant peut être celle de la mère mais aussi celle du père » (Cuq, 2003, p.151).

Pourtant, la langue maternelle peut aussi influencer l'acquisition ou l'apprentissage d'autres langues, parce qu'elle « [...] détermine le développement affectif, cognitif, social de chaque individu, conséquemment ses motivations et ses capacités à apprendre d'autres langues par la suite » (Defays, 2003, p.28).

1.4 La culture cible dans processus d'enseignement/apprentissage du FLE

La culture cible marche ensemble avec la langue étrangère dans le processus d'enseignement/apprentissage de cette langue, dans le cas de français, c'est-à-dire, à travers l'enseignement et l'apprentissage de la langue française on arrive à connaître la culture française ; on peut avoir quelques idées sur les français et sur sa société. Toutefois, il faut faire attention que des idées que quelqu'un a sur une société ou un peuple ne sont pas suffisantes pour une connaissance plus ou moins totale de cette société ou peuple, parce que « pour comprendre une société, et ses membres, il faut être en mesure de repérer les systèmes de classement, de percevoir leurs lois de fonctionnements, leurs régularités, leur logique sociale » (Porcher, 1986,p.12).

La culture cible a une grande influence dans la motivation d'apprendre une langue, ainsi, on peut dire que parfois, les apprenants se sont motivés d'apprendre la langue française à travers de la culture qu'ils apprennent avec la langue, c'est-à-dire que : « dans la classe de FLE, la culture étrangère 'française' qui accompagne la langue, peut être un stimulus bien nouveau qui représente aussi une nouvelle connaissance» (Ali, 2011, p.50).

Lorsque les apprenants entrent en contact avec la culture cible ils développent leur capacité de se communiquer en fonction des idées, de codes, des connaissances qu'ils acquièrent à travers la langue étrangère. A cet égard,

Puren(1986, p. 372) affirme : « Apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes et la langue cible».

Si l'on apprendre la culture cible à travers le processus d'enseignement/apprentissage de langue étrangère, on peut considérer la langue comme moyen d'enseignement et d'apprentissage de la culture cible, pour cette raison, Byram (1992, p.77) fait la remarque suivante : « nous proposons que la langue soit employée comme moyen, non pas pour la résolution de problèmes, mais pour transmettre et acquérir des connaissances sur les peuples et la culture qui y sont associés ».

Lorsque les apprenants apprennent la culture française à travers le processus d'enseignement/apprentissage de la langue française, ils font des comparaisons avec leur culture. Ainsi, il faut que les enseignants expliquent aussi les aspects culturels des apprenants dans le moment qu'ils enseignent la culture française, c'est-à-dire en établissant les affinités et les différences entre les deux cultures.

En effet, le processus d'enseignement/apprentissage du FLE encadre toujours explicitement ou implicitement les dimensions de la culture cible, parce que « [...] la culture est au cœur de l'enseignement de la langue et on ne peut pas enseigner une langue étrangère sans parler de la culture » (Sekerci, 2016, p.22).

Ainsi, d'après Byram (1992, p.18) 19) « L'étude de la culture constitue une activité pédagogique et il sera également nécessaire de prendre en considération les processus d'enseignement et d'apprentissage déjà en place, ou qui pourraient déjà exister, et quels résultats on en attend en termes d'apprentissage ».

Dans l'apprentissage de la culture cible, les apprenants ne doivent pas perdre l'identité de leur culture, parce que connaître et valoriser la culture source «

permet de comprendre les spécificités de sa propre culture de référence et de renforcer le sentiment d'appartenance » (Leylavergne et Parra, 2010, p.124).

Pourtant la langue et la culture cible constitue un binôme inséparable dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, tel comme le souligne Defays (2003, p.21) : « la langue est dans la culture comme la culture est dans la langue, et toutes sont plongées dans la communication ».

1.5 La compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE

D'après Henriette (2005, p.675) « La compétence interculturelle est la capacité de comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence ». À travers cette compétence, les apprenants sont capables de valoriser sa culture et la culture étrangère.

Dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE les apprenants acquièrent des connaissances sur les aspects culturels de la France, des français, ainsi les apprenants doivent savoir s'adapter, se comporter en tenant compte des différences de leur culture d'origine. Pour cette raison, les auteurs Khadraoui et Laidoudi (2019, p.5) affirment que « Le concept de compétence culturelle consiste en un ensemble de savoirs, savoir-faire et savoir-être permettant à un apprenant de comprendre, d'accepter et de réagir aux spécificités de la culture cible pour communiquer efficacement en langue étrangère».

En effet, la compétence interculturelle est très importante parce qu'elle entretient avec le processus d'enseignement/apprentissage du FLE dans la mesure où la langue et la culture sont inséparables. Pour cette raison Boubakour (2010, p. 14) affirme que « tout enseignement de langue doit favoriser la dimension inter (culturelle) ».

L'une des tâches des enseignants de FLE est de modifier ou réguler les représentations des apprenants sur la culture cible. C'est la raison pour laquelle

l'accès à ces représentations constitue la première étape indispensable de l'acquisition d'une compétence interculturelle. «Ainsi, il faut faire ou organiser des débats, des discussions et des échanges sur des thèmes variés afin de permettre aux apprenants l'extériorisation de leurs idées sur la culture cible» (Khadraoui & Laidoudi, cités par Eisl, 2006).

Dans les cours de FLE, les enseignants doivent montrer et enseigner clairement aux apprenants que chaque culture a ses particularités.

L'apprentissage d'une langue nécessite de la participation active et motivée de l'apprenant.

Un travail d'un enseignant est sollicité pour favoriser l'apprentissage de la culture cible par les apprenants, tel comme le souligne Mata-Barreiro (2001, p. 478)³ : « un enseignant de langue-culture doit parvenir à développer chez ses apprenants une sensibilité envers l'expression artistique et littéraire de la culture cible, devrait engager l'apprenant à la connaissance de la langue cible en l'aidant à y exprimer ses opinions, sa sensibilité, ses sentiments et sa vision du monde [...]».

Dans la classe de FLE l'apprenant doit savoir distinguer les aspects identitaires de la langue française, de culture française avec la culture angolaise et la langue portugaise. Ainsi, il doit faire attention à « une identité culturelle liée à sa propre culture d'origine, et une identité culturelle liée à une culture spécifique ou à des cultures autres que la sienne » (Lee et Calvez, 2007, p.23).

Pourtant, dans le contact entre la culture source et la culture cible, en classe d'une langue étrangère à l'occurrence la langue française, les apprenants acquièrent les compétences d'agir, de se communiquer et de se comporter sans mettre en danger la relation entre les deux cultures (culture française et culture angolaise) ou entre les deux langues (français et portugais).

³ <https://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/synerg>, page consultée en novembre 2021.

1.6 L'enseignement de la culture cible à travers les ressources documentaires

Actuellement il existe plusieurs ressources documentaires qu'on peut utiliser dans l'enseignement de la culture cible : les médias (musique, jeux vidéo, télévision, radio, internet, presse, cinématographie) ; la littérature et finalement toutes les autres pratiques culturelles qui peuvent être aussi communes notamment des menus au restaurant, ou bien des achats par catalogue. «Il s'agit des documents immédiats et authentiques, qui offrent l'accès direct à la culture cible sous l'angle des réalités quotidiennes, de la vie de tous les jours, des habitudes et des attitudes venant de la culture en question» (Jovicic, 2010).

En effet, nous pouvons aussi enseigner la culture cible à travers les manuels didactiques, par exemple, dans le cas angolais, nous avons plusieurs manuels tels que *En Avant*, *Latitude* et *Contexte*.

CHAPITRE II - CADRE PRATIQUE

Dans ce chapitre, nous analyserons les éléments de la culture cible proposés dans le manuel de FLE et nous mènerons une enquête auprès des professeurs et des apprenants de 10^{ème} année de français langue étrangère.

2.1 Contexte de la recherche

Notre travail se limite au contexte de Moçâmedes. Nous avons travaillé avec les enseignants et les apprenants de 10^{ème} année du Lycée n° 69 M – 10 de Dezembro.

Ce lycée est composé de 21 salles. A cette année scolaire, il y a 63 classes, c'est-à-dire 47 classes d'anglais et 16 classes de français. Les classes de français sont : 10^{ème} (4 classes), 11^{ème} (6 classes) et 12^{ème}. (6 classes). Il y a 3 enseignants de FLE et 140 élèves de 10^{ème} année qui apprennent le français comme langue étrangère.

2.1.1 Province de Namibe

La province de Namibe est une des 18 provinces de l'Angola, elle est située au sud-ouest de l'Angola en occupant une superficie de 58 137km². Namibe fait frontière, au nord, avec la province de Benguela, à l'est, avec la province de Huíla, au sud, avec le fleuve Cunene et à l'ouest avec l'Océan Atlantique.

La province de Namibe est divisée en 5 municipalités : Bibala, Camulo, Tômbua, Virei et Moçâmedes.

2.1.2 Ville de Moçâmedes

La ville de Moçâmedes c'est la capitale de province de Namibe, occupant une superficie de 8916 Km².

La ville est composée de plusieurs quartiers, tels que : Plató, 5 de Abril, Forte Santa Rita, Cassange, Torre do Tombo, Saydi Mingas, Eucaliptos, etc.

Le Lycée n° 69 M-10 de Dezembro est un établissement d'enseignement du deuxième cycle, localisé dans la ville de Moçâmedes, au quartier Plató, Province de Namibe. Ainsi, au Lycée en référence, il existe trois spécialités : Sciences Biologiques, Sciences Humaines et Sciences Économique-Juridiques.

Les enseignants de ce établissement sont tous effectifs du Ministère de l'Éducation.

Au lycée choisi, la langue française est enseignée comme obligatoire, exclusivement, à la spécialité de Sciences Humaines, alors que les apprenants d'autres spécialités ont droit de choisir entre le français et l'anglais comme langue étrangère.

Les classes choisies sont celles de la 10^{ème} année A et de la 10^{ème} année B, de la spécialité de Sciences Humaines, composées de 32 et 31 apprenants, respectivement, c'est-à-dire 63 apprenants au total, dont 23 garçons et 40 filles, ayant entre 16 et 37 ans.

2.2 Le manuel de FLE de la 10^{ème} année

Dans ce travail nous nous proposons d'analyser les éléments de la culture cible dans le manuel de FLE de la 10^{ème} année *En Avant 7^{ème} année*.

En Avant est une série pédagogique, conçue par madame Maria do Céu Vieira Lopes, qui se destine aux élèves du premier cycle (7^{ème}, 8^{ème}, 9^{ème} années) et deuxième cycle (10^{ème}, 11^{ème}, 12^{ème} années) de l'enseignement secondaire composé de trois manuels : *En Avant 7^a classe*, *En Avant 8^a classe* et *En Avant 9^a classe*.

Pour les élèves de la 10^{ème} année, on utilise *En Avant 7^{ème} classe*, c'est-à-dire les cinq premières unités à partir de l'unité 0 jusqu'à l'unité 4.

En Avant «7^a classe» est un manuel approuvé par le ministère de l'éducation de l'Angola, et il est composé de 160 pages, correspondant à 9 unités suivantes : *Unité 0* – Bem-vindos à França e ao mundo francófono, *Unité 1* – Les salutations et l'identité, *Unité 2* – La caractérisation, *Unité 3* – Les directions, les heures, les dates, *Unité 4* – La famille, la maison, les repas, *Unité 5* – La vie scolaire, *Unité 6* – les courses, *Unité 7* – Une fête d'anniversaire, *Unité 8* – Les transports.

2.2.1 La culture cible dans le manuel de la 10^{ème} année

Nous présentons ci-après les éléments de la culture cible proposés dans le manuel de FLE de la 10^{ème} année *En Avant 7^{ème} année* de l'unité 0 à l'unité 4.

2.2.1.1 Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono page 10

Nous présentons ci-après les éléments culturels de l'unité 0.

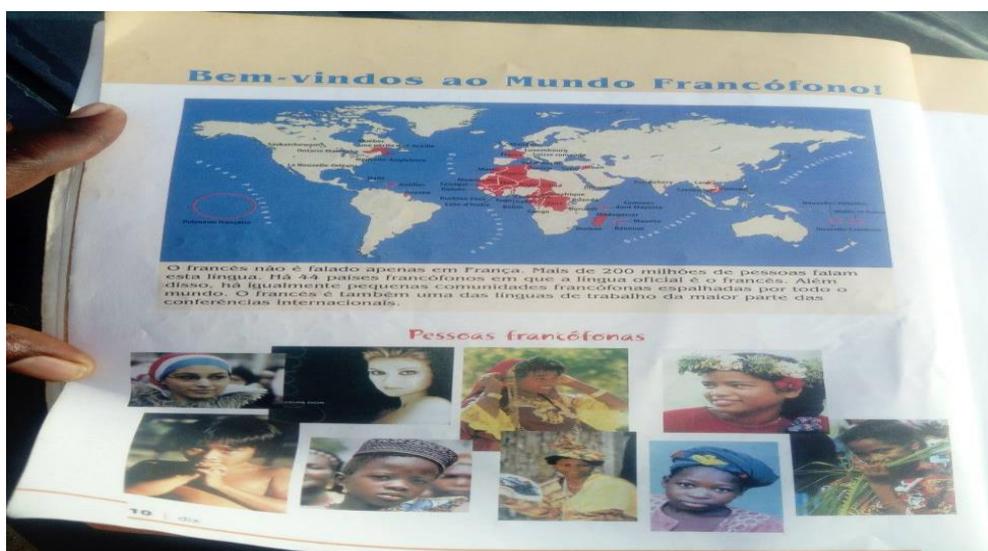


Fig. 1 – Le monde francophone.

Dans la première image de cette page on voit une carte géographique montrant les Pays francophones du monde entier. Dans la deuxième partie des images, on voit les personnalités francophones, de différentes cultures.

À travers cette image, en classe de FLE on profite d'enseigner aux apprenants que la langue française est parlée par plus de 200 millions de

personnes. Il y a 44 Pays francophones qui ont adopté le français comme langue officielle. Le français est une des langues de travail dans la majorité des conférences internationales.

2.2.1.2 Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono, page 12

Nous présentons ci-après la carte de la francophonie.



Fig. 2 – La francophonie.

Dans ces images on constate un abordage sur les pays africains francophones. En classe de FLE, l'enseignant passe aux élèves toutes les informations indispensables sur la francophonie et sur les pays francophones en Afrique pour qu'ils connaissent les pays qui composent le Maghreb et les deux pays qui font frontière avec la Côte d'Ivoire.

2.2.1.3 Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono, pages 14 et 15.

Nous présentons ci-après des éléments de la culture cible.



Fig. 3 – La France et ses symboles

Dans la première image de la page 14, on voit une demoiselle avec une photo écrite « j'aime la France ». Et dans la deuxième image on voit la Tour Eiffel.

Dans les images de la page 15, on voit les symboles de la France.

Ainsi, à travers ces images les élèves acquièrent plusieurs informations sur la France, telles que : la superficie, la population, les frontières, la capitale ; les symboles (le coq, le drapeau, la Marseillaise, la Tour Eiffel, la Marianne, le 14 Juillet, etc.). Cela permet à l'apprenant de découvrir la réalité et la culture françaises.

2.2.1.4 Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono, page 16

Nous présentons ci-après l'espace français.



Fig. 4 – Quelques régions françaises.

Dans ces images on voit certaines régions françaises, telles que l'Île de France, la Normandie, l'Alsace, la Loire, la Bretagne, la Provence-Côte d'Azur, la Poitou-Charente et les Alpes. En classe de FLE, l'exploitation de ces images est très importante parce qu'elles apportent les informations sur la culture cible.

2.2.1.5 Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono, page 16

Les images ci-dessous véhiculent la réalité parisienne.

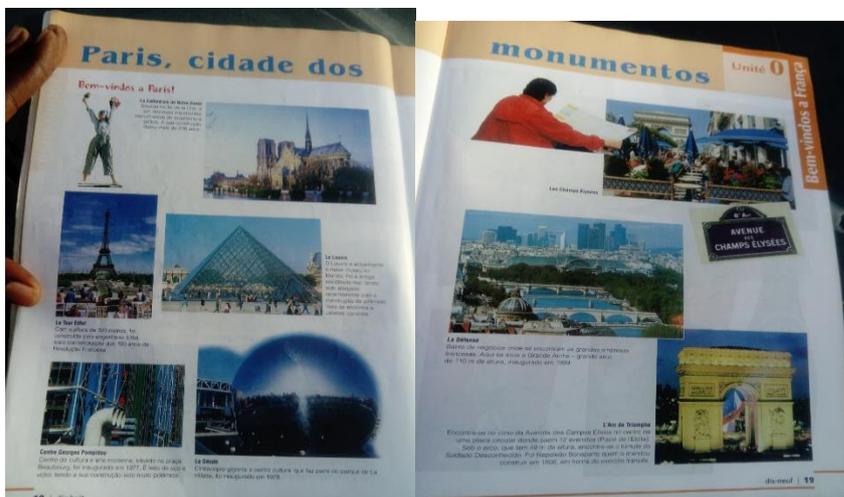


Fig. 5 – Paris et monuments.

Dans ces images on voit les monuments tels que la Cathédrale de Notre-Dame, le Louvre, la Tour Eiffel, le Centre Georges Pompidou, la Géode, les Champs Élysées, la Défense et l'Arc de Triomphe. L'exploitation de ces images permet aux apprenants d'apprendre la culture cible.

2.2.1.6 Unité 0 – Bem-vindos a França e ao Mundo Francófono, page 20

Nous présentons ci-après quelques éléments qui identifient les Français.



Fig. 6 – Identité française.

Dans les images de la page 20, il y a des éléments liés à la France. Ainsi, ces images apportent aux apprenants la culture cible : Baguette, Cacharel, Camembert, Renault, Orangina, Chanel, Le coq sportif, La vache qui rit, Titeuf, Air France et Croissant.

2.2.1.7 Unité 1 – Les salutations et l'identité, page 32

Nous présentons ci-après les éléments culturels de l'unité 1.

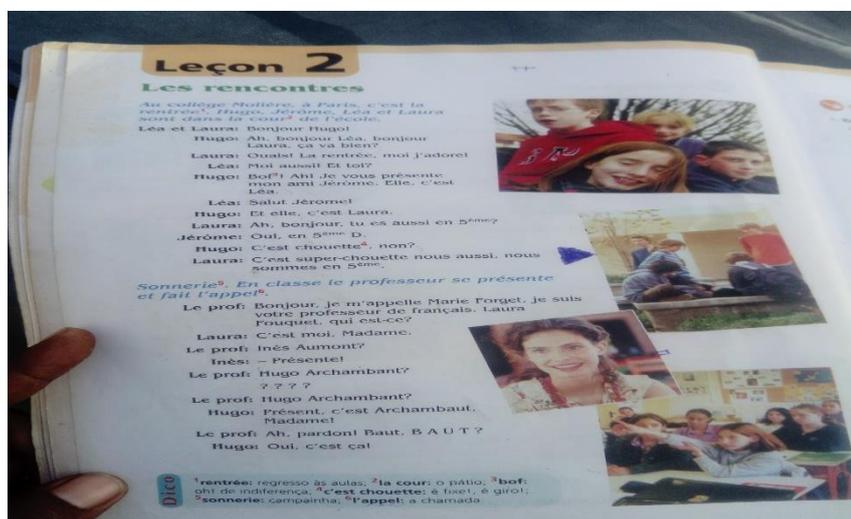


Fig. 7 – Les rencontres.

Dans cette leçon, ce sont visibles les images et deux textes dialogués. La leçon de cette page est intitulée « Les Rencontres ». À travers cette leçon les

apprenants apprennent comment saluer, prendre congé, se présenter et s'identifier en français.

2.2.1.8 Unité 1 – Les salutations et l'identité, page 40

Dans les images ci-dessous sont présents les drapeaux de différents pays parmi lesquels ceux français et angolais.



Fig. 8 – Les drapeaux.

Dans ces images, nous vérifions les drapeaux et leurs pays. Il y a aussi deux garçons qui présentent les nationalités de leurs parents. Dans ce contexte, en classe de FLE, il est aussi important de parler et d'expliquer, d'une façon plus détaillée, sur le drapeau français et sa signification.

2.2.1.9 Unité 3 – Les directions- les heures- les dates, page 73

Les images ci-dessous représentent les quatre saisons en France.

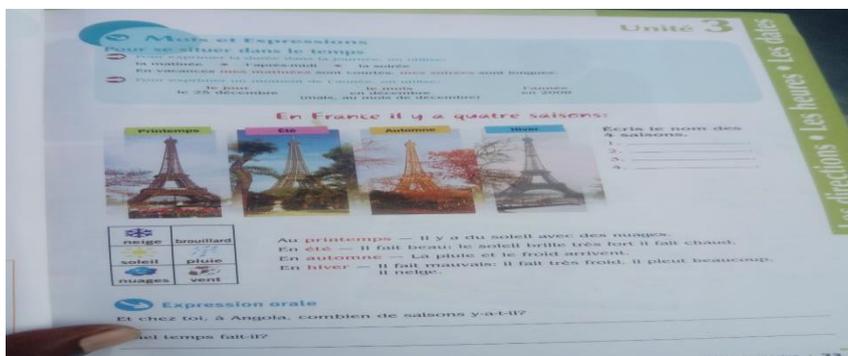


Fig. 9 – La France et les saisons.

Nous constatons les images et les phrases liées aux saisons en France. La leçon de cette page fait connaître aux apprenants qu'en France il existe quatre saisons suivantes : Printemps (il y a du soleil avec des nuages), Été (il fait beau- le soleil brille très fort, il fait chaud), Automne (la pluie et le froid arrivent) et Hiver (il fait mauvais- il fait très froid, il pleut beaucoup, il neige).

2.2.1.10 Unité 4 – La famille- La maison – Les repas, page 76

Nous présentonsci-après l'album de famille.



Fig. 10 – Album de famille.

Les textes et les photos sont liés à un album de famille. Il s'agit d'un album de la famille de Camille. Elle est visible dans la première photo. Les petits textes donnent les informations sur les photos de la famille de Camille. Sur la troisième photo, il s'agit de son père, sa mère, son frère, sa sœur, leur chien et Camille. Et sur les autres photos sont visibles d'autres membres de famille, tels que son grand-père, sa grand-mère, son oncle, sa tante et ses cousins.

En classe de FLE, l'enseignant exploite ce contenu pour faire connaître aux apprenants la structure ou la composition de la famille française.

2.2.1.11 Unité 4 – La famille- La maison – Les repas, page 90

Le texte, les exercices et les images sont liés à un déjeuner en famille en France.

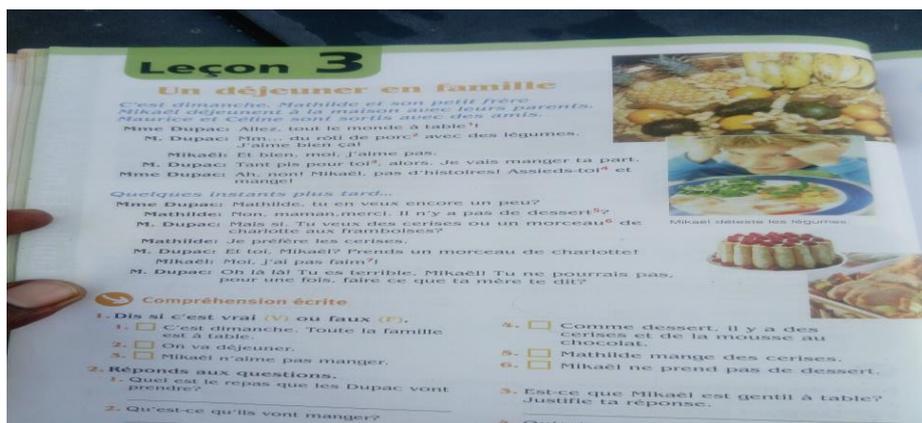


Fig. 11 – Un déjeuner en famille.

Il y a un dialogue, des exercices et des images se rapportant à un déjeuner en famille. Cette leçon fait connaître aux élèves les repas en France, les types d'aliments et boissons français. L'enseignant en profite aussi pour parler sur les habitudes alimentaires des français. En ce qui concerne les repas, en France il y a quatre : le petit déjeuner, le déjeuner, le goûter et le dîner.

2.2.2 Remarques sur les éléments de la culture cible du Manuel

Après avoir observé le manuel de français de la 10^{ème} année (En Avant 7^a classe), nous avons constaté la présence des supports (textes et images) qui abordent la culture cible (française). Ces supports sont plus visibles dans la majorité des pages de l'unité Zéro (0).

Nous avons aussi constaté qu'il y a des activités de ce manuel qui abordent à la fois la culture cible et la culture source.

Il y a des unités dans lesquelles les aspects de la culture cible ne sont pas approfondis.

Les connaissances sur la culture cible que les apprenants de FLE acquièrent à travers les images, textes ou dialogues et exercices permettent de les rapprocher à la culture française, aux français et à la France.

Le contenu de ce manuel peut approcher les apprenants à la culture cible.

2.4 Enquêtes adressées aux enseignants

L'enquête adressée aux enseignants composée de 13 questions a été menée en langue française.

Nous présentons les données sur l'âge et le sexe des enseignants dans le tableau ci-après.

IDENTIFICATION DES ENSEIGNANTS			
Âge	Sexe		Total
	M	F	Enseignants
32 ans	2	0	2
34 ans	0	1	1
Total	2	1	3

Tableau n° 1. L'identification des enseignants.

En effet, ce tableau nous montre clairement que les enseignants enquêtés sont au nombre de 3 (2 enseignants et 1 enseignante). Sur la question d'âge, ils ont entre 32 et 34 ans, c'est-à-dire il y a deux enseignants de 32 ans et 1 enseignante de 34. Par rapport au niveau de formation et à la spécialité des enseignants, ils ont déjà terminé la 4^{ème} année à l'ISCED dans le parcours FLE.

L'enquête auprès des enseignants a été menée le 21 septembre 2021 au Lycée n° 69 M – 10 de Dezembro à Moçâmedes.

2.4.1 Réponses des enseignants

Pour la question 1 (*Qu'est-ce que la culture cible ?*), nous avons relevé toutes les réponses des enseignants :

- a) C'est la culture qu'on apprend à travers la langue étrangère ;
- b) Est celle de l'origine de la langue enseignée, ça veut dire, la culture de France qu'on enseigne aux élèves ;
- c) Un ensemble de schèmes interprétatifs. C'est-à-dire un ensemble de données, de principes et de convention qui guident les comportements des acteurs sociaux et qui constituent la grille d'analyse sur laquelle ils interprètent les comportements visés.

En analysant ces réponses, nous affirmons que deux enseignants connaissent la définition de la culture cible dans leurs classes de FLE. Ainsi, cela peut faciliter l'enseignement/apprentissage du français. La définition c) n'est pas claire et cela peut remettre en cause l'enseignement de cette culture.

Concernant la question 2 (*Par quels moyens est-elle développée en classe de FLE ?*), nous avons remarqué les réponses suivantes :

- a) Elle est développée en classe de FLE par les moyens de compétences culturelles ; Les manuels et les audio ;
- b) Les manuels et les audio ;
- c) Elle est développée en classe de FLE par les manuels et les audio, les chansons, l'audio, les vidéos, etc.

Ces réponses montrent que tous les enseignants enquêtés affirment que la culture cible, en classe de FLE, est développée par les moyens suivants : les manuels, les audio et les vidéos. Cela permet aux enseignants de transmettre les contenus de la culture cible d'une façon très efficace.

En ce qui concerne la question 3, les réponses des enseignants sont présentes dans le tableau ci-dessous.

Question	Réponses		
Enseigner le Français Langue Étrangère sans tenir compte de la culture française, est-il possible ?	Oui	0	0%
	Non	3	100%
	Total	3	100%

Tableau n° 2. Langue française et sa culture.

Le tableau nous montre que tous les trois enseignants enquêtés, c'est-à-dire, 100 %, sont d'avis que ce n'est pas possible d'enseigner le FLE sans tenir compte de la culture française. C'est-à-dire que dès qu'on enseigne la langue française, on enseigne aussi la culture française.

Justifications des enseignants par rapport à la question 3 :

- a) Parce qu'il doit avoir une référence de la culture française pour que les élèves puissent toujours avoir la motivation pour apprendre la langue française ;
- b) Parce que la culture et la langue marchent ensemble.
- c) Parce que lorsque qu'on enseigne la langue, on enseigne aussi la culture. La culture est vaste et la langue est petite, donc la langue véhicule la culture.

Concernant la question 4 (*Quelle est l'importance de l'enseignement de la culture étrangère en classe de FLE ?*), les réponses des enseignants sont les suivantes :

- a) Cela permet aux élèves de connaître les habitudes des peuples étrangers.
- b) Cet enseignement aide à parler bien la langue française et connaître les symboles de France.
- c) Cela aide les élèves à comprendre le FLE.

Compte tenu des réponses, nous remarquons que d'après les enseignants, l'enseignement de la culture étrangère en classe de FLE, est important puisqu'il permet aux apprenants de connaître la culture française, de connaître les français, les symboles français et de bien interagir avec les francophones.

Par rapport à la question 5 (*Comment aborder les affinités et les différences entre la culture source et la culture cible?*), nous avons relevé les réponses suivantes :

- a) Il faut bien expliquer pour éviter les difficultés entre les deux cultures.
- b) On les aborde en faisant des comparaisons des aspects des deux cultures.
- c) Les deux ont vraiment des affinités et aussi des différences.

À travers ces réponses, les enseignants distinguent les deux cultures.

En ce qui concerne la question 6, les réponses des enseignants sont présentes dans le tableau ci-dessous.

Question	Réponses		
Le contenu du manuel de la 10 ^{ème} année répond-il aux objectifs de l'enseignement du FLE cités dans le programme?	Oui	3	100%
	Non	0	0%
	Total	3	100%

Tableau n° 3. Le contenu du manuel de 10^{ème} année et les objectifs du programme.

Le tableau nous montre que tous les trois enseignants enquêtés, c'est-à-dire, 100 %, sont d'avis que le contenu du manuel de la 10^{ème} année répond aux objectifs de l'enseignement du FLE cités dans le programme.

En effet, tous les enseignants n'ont pas présenté les justifications de leurs réponses.

En ce qui concerne la question 7, les réponses des enseignants sont présentes dans le tableau ci-dessous.

Question	Réponses		
Le manuel de FLE de la 10 ^{ème} année comporte-t-il des éléments culturels ?	Oui	3	100%
	Non	0	0%
	Total	3	100%

Tableau n° 4. Éléments culturels dans le manuel de FLE 10^{ème} année.

Tous les enseignants enquêtés, c'est-à-dire, 100% sont d'avis que le manuel de FLE 10^{ème} année comporte des éléments culturels. Cela facilite l'enseignement et l'apprentissage de la culture cible, parce qu'un des moyens pour enseigner la culture cible, c'est le manuel.

Concernant la question 8, les réponses des enseignants sont présentes dans le tableau ci-dessous.

Question	Réponses		
À votre avis, quelle culture enseigner en classe dans le processus d'enseignement / apprentissage du français ?	Culture cible	0	0%
	Culture source	0	0%
	Les deux cultures	3	100%
	Total	3	100%

Tableau n° 5. Culture à enseigner en classe de FLE.

Tous les enseignants enquêtés, c'est-à-dire, 100% sont d'avis que dans le processus d'enseignement/apprentissage du français, on doit enseigner les deux cultures, c'est-à-dire, la culture cible et la culture source. On peut mettre en place l'approche interculturelle, mais on enseigne simplement la culture cible, puisque l'apprenant connaît déjà sa culture.

Concernant la question 9, les réponses des enseignants sont présentes dans le tableau ci-dessous.

Question	Réponses		
Quelle culture enseignez-vous vraiment aux apprenants de la 10 ^{ème} année ?	Culture cible	1	33%
	Culture source	0	0%
	Les deux cultures	2	67%
	Total	3	100%

Tableau n° 6. Culture enseignée en classe de FLE.

Parmi les enseignants enquêtés, 2 enseignants, c'est-à-dire, 67% enseignent vraiment les deux cultures à la fois, tandis que 1 enseignant, c'est-à-dire, 33% enseigne seulement la culture cible. Nous croyons que cela montre déjà les difficultés des enseignants à enseigner la culture cible. Les démarches mises en œuvre ne sont pas efficaces dans la mesure où ils s'attachent à enseigner les deux cultures sachant que les apprenants n'ont pas besoin de cet enseignement.

Justifications des enseignants qui enseignent les deux cultures :

a) *Je crois que les deux cultures sont vraiment très importantes pour la classe.*

b) *Lorsqu'on enseigne la culture cible, il est conseillé d'enseigner la culture source pour que nos apprenants sachent les deux cultures.*

Justifications de l'enseignant qui enseigne seulement la culture cible :

a) *Le temps n'est pas suffisant pour enseigner les deux cultures.*

La justification de l'enseignant qui enseigne simplement la culture cible n'est pas convaincante. De toute façon, on peut faire de comparaisons entre les deux cultures.

En ce qui concerne la question 10, les réponses des enseignants sont présentées dans le tableau ci-dessous.

Question	Réponses		
Vos apprenants sont-ils motivés à apprendre la culture française ?	Oui	2	67%
	Non	1	33%
	Total	3	100%

Tableau n° 7. La motivation des apprenants.

Parmi les enseignants enquêtés, 2 enseignants correspondant à 67% affirment que leurs apprenants sont motivés à apprendre la culture française, tandis que 1 enseignant correspondant à 33% dit que ses apprenants ne sont pas motivés. Nous constatons que les apprenants sont motivés et cela favorise le processus d'enseignement/apprentissage du FLE et permet aux apprenants d'avoir une empathie pour la culture française.

Par rapport à la question 11 (*Lorsque vous évoquez la culture étrangère, quelles réactions vos apprenants manifestent-ils ?*), nous présentons ci-après les réponses des enseignants :

- a) Ils manifestent une réaction positive.
- b) Ils se manifestent d'une façon agréable.

c) Ils aiment beaucoup, lorsque les apprenants écoutent la culture étrangère.

En observant ces réponses, lorsque les enseignants évoquent la culture étrangère, les réactions des apprenants sont positives. Cela montre que les apprenants sont motivés à apprendre la culture française.

Pour la question 12 (*Si vos apprenants ont une image négative de la culture française, comment vous réagissez à cela?*), les réponses des enseignants sont les suivantes :

a) Moi, je dois toujours les aider à comprendre que la culture c'est aussi importante.

b) Moi, je les motive à aimer cette langue.

c) Je les motive.

Compte tenu des réponses, nous constatons que quand les apprenants ont une image négative de la culture française, les enseignants motivent les apprenants en les montrant l'importance de la langue française, de la culture française et des français.

Concernant la question 13 (*A votre avis, un enseignement culturel est-il compatible avec des valeurs nationales ?*), les réponses des enseignants sont les suivantes :

a) Oui, il est compatible.

b) Oui.

c) Je crois que c'est compatible parce que dans l'enseignement de la culture il y a toujours le respect des valeurs nationales.

En observant les réponses, nous remarquons que d'après les enseignants, un enseignement culturel est compatible avec des valeurs nationales.

2.5 Enquêtes adressées aux apprenants

L'enquête adressée aux apprenants composée de 9 questions a été menée en langue portugaise pour des raisons de compréhension.

Nous avons enquêté 63 apprenants et les données sur leur identification sont présentées dans le tableau ci-dessous.

IDENTIFICATION DES APPRENANTS			
Âge	Sexe		Total
	M	F	Apprenants
16 ans	1	0	1
17 ans	3	4	7
18 ans	5	2	7
19 ans	2	8	10
20 ans	6	4	10
21 ans	1	7	8
22 ans	3	4	7
23 ans	1	5	6
24 ans	0	2	2
25 ans	1	1	2
31 ans	0	2	2
37 ans	0	1	1
Total	23	40	63

Tableau n°8. L'identification des apprenants.

En effet, ce tableau nous montre clairement que les apprenants enquêtés sont 63, parmi lesquels 40 filles et 23 garçons âgés de 16 à 37 ans. La plupart des apprenants ont 19 et 20 ans. Il y a 1 apprenant de 16 ans, 7 apprenants de 17 ans, 7 apprenants de 18 ans, 10 apprenants ont 19 ans, 10 apprenants de 20 ans, 8 apprenants de 21 ans, 7 apprenants de 22 ans, 6 apprenants de 23 ans, 2 apprenants de 24 ans, 2 apprenants de 25 ans, 2 apprenants de 31 ans et, finalement, 1 apprenant de 37 ans.

L'enquête auprès des élèves a été menée le 29 septembre 2021 au Lycée n° 69 M – 10 de Dezembro à Moçâmedes.

2.5.1 Réponses des apprenants

Concernant la question 1, nous avons relevé les réponses suivantes.

Question	Réponses		
Comment perçois-tu l'apprentissage de la culture française en cours de FLE ?	Agréable	63	100%
	Désagréable	0	0%
	Total	63	100%

Tableau n°9 . L'apprentissage de la culture française en cours de FLE.

Dans le tableau nous constatons que 100% des apprenants de la classe perçoivent l'apprentissage de la culture français comme agréable. Cela constitue un élément de motivation dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE, car ils aiment la culture française.

Pour la question 2, nous avons relevé les réponses suivantes.

Question	Réponses		
Apprendre le Français Langue Étrangère sans tenir compte de la culture française, est-il possible ?	Oui	8	13%
	Non	55	87%
	Total	63	100%

Tableau n°10. Langue française et sa culture.

Sur la question posée, 8 soit 13% cochent *oui*, tandis que 55 soit 87% cochent *non*. La majorité des apprenants est d'avis que ce n'est pas possible d'apprendre la langue sans tenir compte de la culture qu'elle véhicule. Cela signifie qu'en enseignant la langue étrangère, on enseigne la culture cible.

Pour la question 3 (*Quelle est l'importance de l'enseignement de la culture en cours de FLE?*), nous avons considéré toutes les réponses des apprenants, et pour éviter des répétitions, nous avons sélectionné 5 partagées par les apprenants :

1- C'est important parce que cela nous permet de savoir l'histoire et l'origine de la langue française.

2- C'est important parce que son enseignement nous aide à comprendre la façon d'interagir avec les français.

3- C'est important parce que cela nous permet de savoir un peu sur la culture française. Nous pouvons vivre en France et nous n'aurons pas beaucoup de difficultés de communiquer avec les natifs.

4- C'est important parce que cet enseignement nous donne des informations de bien comprendre les habitudes des français.

5- C'est important parce nous avons la possibilité de connaître la culture française.

C'est clair que les apprenants connaissent l'importance de l'enseignement de la culture étrangère dans leurs classes de FLE. Ainsi, cela facilite l'enseignement/apprentissage de la culture cible.

Concernant la question 4, nous avons relevé les réponses suivantes.

Question	Réponses		
Dans ton matériel scolaire, il y a des contenus sur la culture ?	Oui	38	60%
	Non	25	40%
	Total	63	100%

Tableau n° 11 . Contenus culturels dans le manuel de FLE.

Dans le tableau, nous constatons que 60 % affirment que dans le matériel scolaire il y a des contenus sur la culture, alors que 40 % déclarent le contraire.

Nous affirmons que les apprenants peuvent apprendre les contenus culturels à travers leurs manuels.

Par rapport à la question 5, nous avons relevé les réponses suivantes.

Question	Réponses		
À ton avis, quelle culture doit être enseignée en classe de FLE ?	Culture cible	40	63%
	Culture source	6	10%
	Les deux cultures	17	27%
	Total	63	100%

Tableau n° 12. La culture qui doit être enseignée en classe de FLE.

En réponse à cette question, nous constatons que 63% affirment que la culture qui doit être enseignée en classe de FLE, c'est la culture cible, 10% affirment que c'est la culture source, alors que 27% déclarent que sont les deux cultures. Nous remarquons que la majorité des apprenants ont l'intérêt d'apprendre la culture cible.

Concernant la question 6, nous avons relevé les réponses suivantes.

Question	Réponses		
Selon ta constatation, dans les contenus sur la culture, quelle culture la plus enseignée par ton enseignant de français?	Culture cible	49	78%
	Culture source	14	22%
	Total	63	100%

Tableau n° 13 . La culture la plus enseignée.

Dans le tableau, nous constatons que 78 % affirment que la culture la plus enseignée par leurs enseignants, c'est la culture cible, alors que 14 % déclarent que c'est la culture source. Ce résultat nous montre que les apprenants apprennent plus la culture cible que la culture source.

Par rapport à la question 7, nous avons relevé les réponses suivantes.

Question	Réponses		
Ton enseignant explique-t-il bien les contenus culturels dans le cours de FLE ?	Oui	4	6%
	Non	59	94%
	Total	63	100%

Tableau n° 14. Explication des contenus culturels dans le cours de FLE.

En réponse à cette question, nous constatons que 94% déclarent que leurs enseignants n'expliquent pas bien les contenus culturels dans le cours de FLE, alors que 6% ne partagent pas le même avis. Les apprenants ont des difficultés à comprendre les contenus culturels comme conséquence de la façon dont ils sont transmis par les enseignants.

Concernant la question 8, nous avons relevé les réponses suivantes.

Question	Réponses		
Tu te sens motivé à apprendre la culture française ?	Oui	61	97%
	Non	2	3%
	Total	63	100%

Tableau n° 15. Motivation des apprenants

Dans cette question, nous constatons que parmi les apprenants interrogés, 97 % se sentent motivés à apprendre le français et 3% ne se sentent pas motivés. C'est-à-dire que la majorité est motivée. La motivation est très importante dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE, parce qu'elle permet aux apprenants d'avoir une attraction pour les français et pour la culture française.

Pour la question 9 (*D'après toi, en tant qu'apprenant de la 10^{ème} année, quels sont les moyens que les enseignants doivent utiliser pour bien apprendre la culture française ?*), nous avons considéré toutes les réponses des apprenants, et pour éviter des répétitions, nous avons sélectionné 9 partagées par les apprenants :

1- Le moyens sont : éviter de parler portugais en cours de FLE et utiliser les supports audio-visuels.

2- Utiliser des livres, cahier d'exercices et autres outils.

3- Expliquer bien les contenus.

4- Les enseignants doivent parler, premièrement, la langue portugaise et, ensuite parler la langue française.

5- Enseigner avec patience et bonne disposition.

6- Les enseignants doivent enseigner les contenus de base, et non les contenus difficiles.

7- Montrer les images et les symboles et faire la traduction en portugais.

8- Utiliser un langage plus facile.

À travers ces réponses, nous remarquons que les opinions des apprenants font référence aux deux aspects suivants ; la disposition des matériaux ou outils didactiques et la méthodologie des enseignants, c'est-à-dire que les enseignants doivent faire recours, parfois, à la langue portugaise et transmettre, efficacement, des connaissances sur la culture française.

2.6 Remarques par rapport aux réponses

À travers les réponses obtenues des enquêtes auprès des enseignants et des apprenants, nous avons les remarques suivantes:

La plupart des enseignants connaissent la définition de la culture cible. Nous regrettons d'avoir une définition floue donnée par un enseignant.

Concernant les moyens utilisés en classe de FLE, pour enseigner et apprendre la culture française, les réponses des enseignants et des apprenants sont divergentes, c'est-à-dire que les enseignants proposent des moyens pédagogiques, tandis que les apprenants proposent les matériaux scolaires, la patience, la bonne disposition des enseignants et la traduction en portugais.

Les enseignants enquêtés et les apprenants affirment que ce n'est pas possible d'enseigner ou apprendre le FLE sans tenir compte de la culture française. Cela implique le rapport entre langue et culture. Les enseignants sont appelés à mettre l'accent sur ce rapport.

Les enseignants et les apprenants accordent l'importance à la culture cible. Ce qui impose son enseignement/apprentissage en classe de FLE.

Les enseignants utilisent une méthode d'enseignement du FLE pour valoriser la culture cible et la culture source.

Les enseignants affirment que le contenu du manuel de la 10^{ème} année répond aux objectifs du programme.

Les enseignants et les apprenants témoignent que dans le manuel il y a des éléments culturels. Cela aide l'enseignement-apprentissage de la culture cible.

Les enseignants conseillent l'enseignement de deux cultures et affirment qu'ils enseignent les deux. Par contre, les apprenants proposent l'enseignement/apprentissage de la culture cible. Ils affirment aussi qu'ils apprennent la culture cible. Dans ce cas, il y a une contradiction entre les enseignants et les apprenants. Les réponses des enseignants montrent bien les difficultés qu'ils éprouvent dans l'enseignement de la culture cible. Puisque l'apprenant connaît a des références de sa culture source, c'est inutile d'enseigner cette culture. La position des enseignants nous amène à comprendre qu'ils ont du mal à enseigner la culture cible.

Il est recommandé de mettre en place l'approche interculturelle, mais la culture source n'est pas apprise en classe de langue.

Comme le nom le dit culture cible, autrement dit c'est un des objectifs d'enseignement-apprentissage du FLE.

Les apprenants sont motivés, c'est-à-dire qu'ils veulent apprendre le français. Ce qui favorise le processus enseignement-apprentissage de cette langue. Ils aiment la culture cible, mais les démarches pour son enseignement ne sont pas efficaces. Par conséquent, les apprenants ont des difficultés de comprendre les contenus culturels transmis par leurs enseignants. Cela confirme notre hypothèse.

CONCLUSIONS

Après avoir analysé les résultats de ce travail de recherche, nous avons constaté que la culture cible marche ensemble avec la langue étrangère.

La culture cible a une grande influence sur la motivation d'apprendre une langue étrangère. Parfois, les apprenants sont motivés à apprendre le français, car la culture de cette langue attire leur attention.

Nous avons constaté que le manuel de français de la 10^{ème} année *En Avant 7^a classe* apporte les aspects de la culture cible, même si certains éléments ne sont pas approfondis. L'enseignant est invité à les enseigner en classe de langue.

Les enquêtes menées auprès des enseignants et des apprenants nous ont permis d'avoir une vision générale sur le processus d'enseignement-apprentissage de la culture cible en 10^{ème} année du Lycée n° 69 M – 10 de Dezembro, à Moçâmedes.

D'après les enseignants, il enseigne les deux cultures (source et cible).

Selon les apprenants, les enseignants enseignent la culture cible, mais ils ont du mal à transmettre les connaissances qui sont liées.

Ces réponses sont contradictoires et montrent bien qu'il y a un problème lié aux démarches mises en œuvre dans le processus d'enseignement/apprentissage de la culture cible.

On peut apprendre certains éléments de la culture cible par le biais de la culture source dans une approche interculturelle, mais on n'enseigne pas la culture source. Comme l'apprenant a sa langue source, cela suppose la présence de sa culture cible.

Les apprenants confirment les difficultés des enseignants et ces derniers, à travers leurs réponses, montrent bien leurs difficultés à enseigner la culture étrangère.

Cela signifie que les enseignants ne maîtrisent les techniques d'enseignement de la composante culturelle.

Il n'est pas facile d'enseigner une culture étrangère, car elle est éloignée du vécu de l'enseignant et de l'apprenant. C'est pour cette raison qu'un séjour en France est conseillé pour un bain culturel. Nous remarquons que certains enseignants de FLE n'ont pas eu l'occasion de connaître la France ou un autre pays francophone.

La recherche sur cette thématique n'est pas achevée, c'est-à-dire que les portes sont ouvertes pour continuer à étudier la culture cible dans l'enseignement-apprentissage du FLE en classe.

SUGGESTIONS

Après avoir analysé le manuel *En Avant 7^{ème} année*, les réponses des enseignants et des apprenants, pour améliorer le processus d'enseignement-apprentissage de la culture cible nous présentons les suggestions suivantes:

➤ Les enseignants doivent exploiter les aspects de la culture cible en classe de FLE à travers les outils et les techniques pédagogiques favorables à l'aide des supports fabriqués et authentiques.

➤ Le manuel ne suffit pas de mettre en place l'enseignement-apprentissage de la culture cible, les documents authentiques apportent des informations originales de cette culture.

➤ Les interview, les reportages, les films et les feuillets natifs sont des éléments à prendre en compte dans le processus d'enseignement-apprentissage de la culture cible.

➤ La direction du *Lycée n° 69M -10 de Dezembro à Moçâmedes* doit créer des conditions techniques et pédagogiques qui permettent de travailler sur des vidéos, des images authentiques et des chansons françaises en classe de FLE.

➤ Le ministère de l'éducation doit donner aux enseignants de FLE les formations sur les stratégies variées et modalités de travailler sur les aspects culturels en classe de FLE.

BIBLIOGRAPHIE

- ALI, J. (2011). *La motivation, la langue et la culture étrangère : vers une motivation interculturelle plus efficace dans les manuels de FLE en Syrie*. France : UFR des Sciences du Langage.
- BEACCO, J. C. (2000). *Les dimensions culturelles des enseignements de langue, des mots aux discours*. Paris : Hachette.
- BOUBAKOUR, S. (2010). «L'enseignement des langues-Cultures : dimensions et perspectives », *Synergies Algérie*, n°10.
- BUTTJES, D. & BYRAM, (1992). «Languages and Cultures». In *Multilingual Matters*, 22-32.
- BYRAM, M. (1992). *Culture et éducation en langue étrangère*. Paris: Didier.
- CHARPENTRE, J. & KAES, R. (1998). *La culture populaire en France : Vivre son temps*. Paris : Les Éditions Ouvrières.
- CLANET, C. (1990). *L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines*. Toulouse : PUM.
- CLANET, C. (1993). *L'interculturel en éducation et en sciences humaines*. Toulouse : Université Toulouse-Mirail.
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Références pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.
- COSTE, D. (1988), « Compétence plurilingue et pluriculturelle », in *Le français dans le monde, n° spécial*, Hachette/Edicef, Paris, juillet.
- CUQ J.-P.(2003.). *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde*. Paris : CLE International.
- DEFAYS, J. M. & Deltour, S. (2003). *Le Français langue étrangère et seconde*. Belgique: Mardaga Édition.
- HALTE, J.-F. (1992). *La didactique du français*. Paris : PUF.

HENRIETTE, R.M. (2005). «Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle». In *Revue internationale sur le travail de la société*, n°32.

HINKEL, E. (1999). *Culture in Second Language Teaching and Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

IMANE, R. (2014). *La pratique de l'approche culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE*. Biskra: Université Mohammed Khider.

JOVICIC, J. (2010). « L'Enseignement de la culture-cible et l'emploi des ressources documentaires » In *Synergies Canada*, No 2.

KHADRAOUI, E. & LAIDOUDI ,A. (2019). «Le développement de la compétence culturelle en classe de FLE». In *Revue Didactiques*, Volume 08 N° 01 janvier – juin. Université Batna.

LEE, Y-T. & CALVEZ, V. (2007). «Vers un modèle dynamique des compétences culturelles : en guise d'introduction », Collectif, *La compétence culturelle – S'équiper pour les défis du management international*, Paris : Le Harmattan.

LEYLAVERGNE, J. & PARRA, A. (2010). « La culture dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère », In *Zona Proxima Revista del Instituto de Estudios en Education Universidad del Norte*, n°13, julio-diciembre.

MATA-BARREIRO, C. (2001). « Les apports incontournables de Robert Galisson à l'oeuvre de la construction de la didactologie des langues-cultures » In *Études de linguistique appliquée*, 3-4 (123-124), 477-484.

MEVEL, J-P (2004). *Dictionnaire Encyclopédique illustré Hachette*. Paris : Hachette Livre.

PORCHER, L. (1986). *La civilisation, Collection Didactique des langues étrangères*. Paris : CLE International.

PUREN, C. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : Nathan-Clé International, DLE.

SCHMITT, F. (2017). «La fonction de la culture source dans l'enseignement scolaire du français langue étrangère en Slovaquie» In *Synergies Europe*, n° 12, Banská Bystrica : Université Matej Bel.

SEKERCI, H.,C. (2016). *La place de la culture dans l'enseignement de FLE et dans le manuel "latitudes"* : thèse de maîtrise, Université Gazi : Institut des Sciences Pédagogiques.

ZARATE, G. (2010). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris : Didier.

SITOGRAPHIE

<https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-d...>, page consultée en novembre 2021.

<https://journal.lib.uoquelp.ca/index.php/synergies/article/download/1226/1872>, page consultée en novembre 2021.

<https://www.grafiati.com/fr/literature-selections/didactique-du-francais-langue-etrangere/dissertation/>, page consultée en novembre 2021.

<https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/lang>, page consultée en novembre 2021.

<https://www.grafiati.com/fr/literature-selections>, page consultée en novembre 2021.

<https://journal.lib.uoquelp.ca/index.php/synerg>, page consultée en novembre 2021.

<https://www.campus-fle.fr/wp-content/upload>, page consultée en novembre 2021.

<https://www.cairn.info/revue-ela-2008-4-page>, page consultée en novembre 2021.

<https://vsip.info/atelier-a2-guide-pdf-pdf-free.ht...>, page consultée en novembre 2021.

<https://liseo.france-education-international.fr/...>, page consultée en novembre 2021.

ANNEXES

Annexe 1

Enquête remplie par un des enseignants

Enquête auprès des enseignants

Cher/Chère enseignant(e), dans le cadre d'un travail de recherche la culture cible dans l'enseignement/apprentissage du FLE nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions de ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées de façon anonyme. Nous vous remercions d'avance.

IDENTIFICATION DE L'ENSEIGNANT

Âge 32 ans

Sexe : F M

Niveau de formation Master 1 (Licenciée)

École Lycée 10 Décembre

Date : 21 / 09 / 2021

QUESTIONS

1- Qu'est-ce la culture cible ?

est un ensemble de schémas interprétatifs, c'est-à-dire un ensemble de données, de principes et de conventions qui guident les comportements des acteurs sociaux et qui constituent la grille d'analyse sur laquelle ils interprètent les comportements observés toujours un certain groupe.

2- Par quels moyens est-elle développée en classe de FLE ?

elle est développée en classe de FLE par le moyen de la compétence culturelle... les manuel et les audios

3- Enseigner le français langue étrangère sans tenir compte de la culture française. Est-il possible ? Oui Non

Expliquez. Evidemment que non, parce que il doit y avoir une référence de la culture française pour que les élèves puissent toujours avoir la motivation pour apprendre la langue française.

4- Quel est l'importance de l'enseignement de la culture étrangère en classe de FLE ?

Parce que aujourd'hui la culture a adopté une vision différente, et la société est plus consciente de la nécessité d'étudier au même temps la langue et la culture et surtout dans la classe de FLE, ça aide les élèves à comprendre le FLE.

5- Comment aborder les affinités et les différences entre la culture source et la culture cible ?

Les deux ont vraiment des ~~pas~~ affinités que les mettent dans la même catégorie. Mais aussi les différences

6- Le contenu du manuel de la 10^{ème} année répond-t-il en aux objectifs de l'enseignement du FLE cités dans le programme?

Oui Non

Expliquez

7- Le manuel de FLE 10^{ème} année comporte-t-il des éléments culturels ?
Oui Non

8- À votre avis, quelle culture enseigner en classe dans le processus d'enseignement / apprentissage du français ?

Culture cible Culture source Les deux cultures

9- Quelle culture vous enseignez vraiment aux apprenants de la 10^{ème} année ?

Culture cible Culture source Les deux cultures

Expliquez *Mais, je ~~crois~~ crois que les deux cultures sont vraiment très importants pour la classe.*

10- Vos apprenants sont motivés à apprendre la culture française ? Oui Non

11- Lorsque vous évoquez la culture étrangère, quelles réactions vos apprenants manifestent-ils ?

Je crois toujours qu'ils aiment beaucoup lorsque les apprenants discutent la culture étrangère.

12-Si vos apprenants ont une image négative de la culture française, comment vous réagissez à cela?

Moi, je dois toujours les aider à comprendre que la culture c'est aussi importante, pour les aider.

13-A votre avis, un enseignement culturel est-il compatible avec une valorisation des valeurs nationales ?

Je crois que c'est compatible parce que dans l'enseignement de la culture il y a toujours la valorisation de valeurs nationales.

Merci pour votre collaboration.

Annexe 2

Enquête remplie par un des apprenants

Inquérito

Caro/a aluno/a,

No âmbito de um trabalho de pesquisa sobre a cultura estrangeira no ensino/aprendizagem de Francês Língua Estrangeira, nós pedimos-te para responder às questões deste questionário, cujas respostas serão tratadas de maneira anónima. Nós, atempadamente, te agradecemos.

IDENTIFICAÇÃO DO ALUNO

Idade: 18 anos

Sexo: F M

Classe 10.º turma 7.º Curso Letras em Francês

Escola 10 de Dezembro

Data: 28 Setembro, 2020

QUESTÕES

1- O que achas sobre aprendizagem da cultura francesa nas aulas de francês?

Boa Má

2- Aprender o Francês Língua Estrangeira sem ter em conta a cultura francesa, é possível?

Sim Não

3- Qual é a importância do ensino da cultura nas aulas de Francês Língua Estrangeira?

Tem a importância de aprender a ler e muito mais aprender outras línguas, porque vai facilitar quando agente se deparar com um estrangeiro ou irmãos para do país

4- O teu material (livro ou fascículo) possui alguns conteúdos sobre a cultura?
Sim Não

5- Na tua opinião, qual cultura deve ser ensinada nas aulas de Francês Língua Estrangeira?
Cultura estrangeira Cultura nacional As duas culturas

6- Segundo o que tens notado, o/a teu/tua professor/a de francês nos conteúdos sobre a cultura, que cultura tem ensinado com maior frequência?
Cultura estrangeira Cultura nacional

7- O/a teu/tua professor/a explica bem os conteúdos sobre a cultura nas aulas de Francês Língua Estrangeira?
Sim Não

8- Sentes-te motivado a aprender a cultura francesa?
Sim Não

9- Para ti, enquanto aluno da 10ª classe, quais são os meios que os professores devem utilizar para melhor aprender a cultura francesa?

*Na minha opinião as professoras
estão a dar às aulas melhores
e estão indo muito bem.*

Obrigada pela tua participação

Annexe 3

Photo de la couverture du manuel analysé

